



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

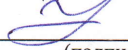
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английской филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

 О.А. Ужова
(подпись)

« 14 » 06 20 18 г.

Рабочая программа дисциплины

Актуальные проблемы современной лексикографии

Уровень высшего образования:	Подготовка кадров высшей квалификации
Квалификация выпускника:	Исследователь. Преподаватель-исследователь
Направление подготовки:	45.06.01 Языкознание и литературоведение
Направленность образовательной программы:	(профиль) Германские языки

Иваново



1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины *Актуальные проблемы современной лексикографии* является создание условий для изучения аспирантами научно-исследовательских основ современной лексикографии.

Задачи курса:

1. Расширить и углубить знания аспирантов по вопросам современной теоретической и прикладной лексикографии (история развития, задачи, функции, методы и основные категории, типология словарных изданий, основные направления развития лексикографии и т.п.), а также познакомить с авторитетными лексикографическими справочниками зарубежных и отечественных издательств, онлайн корпусами, призванными способствовать усвоению изучаемого языкового материала и впоследствии служить источником информации при осуществлении учебной, научно-исследовательской, педагогической работы в сфере профессиональной коммуникации, а также очертить преимущества электронных изданий перед печатными справочниками.
2. Познакомить аспирантов с методами и критериями оценки словарей современного английского языка в лексикографическом аспекте (сравнительно-сопоставительный анализ и dictionary criticism), изучить обоснование выбора словаря для конкретных исследовательских целей.
3. Создать условия для усвоения системы теоретических знаний в области лексикографии и выработки практических навыков работы со словарями, корпусами, лексическими базами данных для учебных, педагогических, научно-исследовательских и иных целей и формирование комплекса профессионально-педагогических умений, что позволит им компетентно решать профессионально-личностные проблемы.

Объектом изучения курса «Актуальные вопросы современной лексикографии» являются словари современного английского языка для общих целей (dictionaries for general purposes, LGP dictionaries) и специальных целей (dictionaries for special purposes, LSP dictionaries), а предметом – лексика и способы ее описания.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к вариативной части образовательной программы, является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.1.1.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности аспирантов к выбору общего или специального словаря для конкретных исследовательских целей, развитию навыков определения методов и критериев оценки словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: лексикографическую терминологию на русском и английском языках и содержание основных понятий;

различия лексикографического терминологического аппарата в двух языках и верно использовать его в собственных исследованиях.

Уметь: охарактеризовать и оценивать основные тенденции развития лексикографической науки в современной России и за рубежом;

Владеть: методами работы с лексикографическими источниками, творчески выполнять поставленные задачи.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина (согласно матрице соответствия компетенций и составляющих ОП)



При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальные (УК):

УК-1 - способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.

б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-1 – способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

в) профессиональные (ПК):

ПК-1 - способность обобщать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными учеными в области германской филологии.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

круг ключевых вопросов, которыми занимается современная прикладная и теоретическая лексикографическая наука (история развития, задачи, функции, методы и основные категории, типология словарных изданий, основные направления развития лексикографии и т.п.) (ОПК-1).

метаязык учебной дисциплины (лексикография, словарь, виды справочных изданий, мега-, макро- и микроструктура словаря, LSP словарь, LGP словарь, энциклопедия, конкорданс, глоссарий, индекс, частотный словарь, перспектива пользователя, корпусная лексикография, словник, корпус, входная единица и т.д.) (ОПК-1).

основные современные тенденции развития английской лексикографии (в том числе киберлексикографии, учебной лексикографии и терминологии) (ПК-1).

современное состояние и выбор справочных информационных электронных и Интернет-ресурсов, методы и критерии оценки словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ и dictionary criticism), обоснования выбора словаря для конкретной цели обращения на основе обобщенных положений, изложенных в предшествующих и последующих теоретических лингвистических курсах (лексикологии, теоретической фонетики, теоретической грамматики, стилистики) (ОПК-1).

Уметь:

понимать и грамотно использовать понятия современной прикладной и теоретической лексикографической науки (история развития, задачи, функции, методы и основные категории, типология словарных изданий, основные направления развития лексикографии и т.п.) в сфере профессиональной коммуникации, а именно во время выступлений с сообщениями и докладами, презентациями, написания эссе и иных письменных работ по дисциплине (УК-1);

анализировать основные тенденции развития современной англоязычной лексикографии и проводить лексикографический анализ (рецензирование) современных справочных изданий (ОПК-1);

выявлять преимущества и недостатки электронных изданий (на CD и в сети Интернет) перед традиционными печатными справочниками (ПК-1).

Владеть:

методами лексикографического и сравнительно-сопоставительного анализа и рецензирования современных лексикографических изданий (ОПК-1);



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

навыками подготовки научных обзоров LSP словарей, рецензий словарей, написания эссе и составления библиографий по тематике проводимых исследований (ПК-1);

навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований (ОПК-1).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 академических часа).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Разнообразие современного репертуара справочных изданий.	5	2	2 практ. занятия	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих обучающегося по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	История лексикографии. Практическая и теоретическая лексикография. Принципы лексикографирования.	5	2	2 практ. занятия	Доклад
3	Типология словарей: лингвистические, толково-энциклопедические и энциклопедические словари; словаря для общих и специальных целей; одноязычные, двуязычные и многоязычные словари.	5	2	2 практ. занятия	Доклады
4	Принципы составления толковых словарей английского языка: мега-, макро- и микроструктура.	5	2	2 практ. занятие	Доклад
5	Переводная лексикография. Общие и частные проблемы двуязычной лексикографии (адресат, источники, формат)	5	2	2 практ. занятие	Отчеты



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

6	Обзор современного состояния и новых тенденций в англоязычной электронной и Интернет-лексикографии.	5	2	2 практ. занятие	Отчет
7	Антропоцентрический характер современной англоязычной лексикографии. Целевые группы пользователей. Социологические исследования запросов пользователей. Анкетирование и окулография.	5	2	2 практ. занятие	Отчет
8	Анализ авторитетных онлайн-словарей английского языка Cambridge, Oxford, Collins.	5	4	2 практ. занятие	Доклад
9	Заключительный семинар. Поведение итогов курса			2 практ. занятие	Обсуждение отчетов
Итого за семестр:			18	18	Зачет
Итого по дисциплине:			18	18	Зачет

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Разнообразие современного репертуара справочных изданий.

2. История лексикографии. Практическая и теоретическая лексикография. Принципы лексикографирования:

ранние толковые словари английского языка (XVI в.). Первый толковый словарь английского языка С. Джонсона. История создания большого Оксфордского словаря. От словарей предписывающего до регистрирующего типов.

3. Типология словарей: лингвистические, толково-энциклопедические и энциклопедические словари; словаря для общих и специальных целей; одноязычные, двуязычные и многоязычные словари:

основной вопрос теории лексикографии. Источники и адресат словарей для общих целей. Типы специальных словарей (фразеологизмов, сленга, диалектизмов, неологизмов, словосочетаний, языка писателей, терминов и т.д.)

4. Принципы составления толковых словарей английского языка: мега-, макро- и микроструктура: Структура словаря, критерии отбора слов словник, способы лексикографического описания входных единиц в конкордансе, глоссарии, толковом и частотном словарях и тезаурусе.

5. Переводная и двуязычная лексикография. Общие и частные проблемы двуязычной лексикографии (адресат, источники, формат).

Англо-русские словари в России и Великобритании. Авторитетные переводные лингвистические справочники (словарь Мюллера, Гальперина, Апресяна).

6. Обзор современного состояния и новых тенденций в англоязычной электронной и Интернет-лексикографии.

Волонтерская, партнерская, профессиональная и лексикография «для удовольствия». Расширение рамок лексикографии до reference science. Создание инновационных справочных проектов



(указатели, словари кроссвордов и анаграмм). Создание пользовательских словарей (urban dictionaries).

7. Антропоцентрический характер современной англоязычной лексикографии. Целевые группы пользователей. Социологические исследования запросов пользователей. Анкетирование и окулография:

Изучение перспективы пользователей различных групп: школьников, студентов, специалистов, переводчиков и т.д. Составление анкет. Анкетирование студентов по вопросам выбора словаря для конкретных целей (перевода, чтения, подготовки доклада и т.д.).

8. Анализ авторитетных онлайн-словарей английского языка Cambridge, Oxford, Collins.

Изучение источников, формата, объема, лексикографической формы словаря. Определение критериев отбора входных единиц в словари различных типов. Анализ информационных категорий в микроструктуре.

9. Заключительный семинар. Поведение итогов курса.

Обсуждение общих и частных проблем современной англоязычной лексикографии. Новые тенденции в лексикографии. Инновационные проекты словарей лингвистического, толково-энциклопедического и энциклопедического типов. Авторитетные толковые словари английского языка. Развитие отдельных направлений специальных словарей (словари писательской, учебной, цитат, пословиц и т.д.).

5. Образовательные технологии

Информационные технологии создания словарей, электронные языковые корпуса как основа создания словарей. Структура корпусов Bank of English, British National Corpus, НКРЯ.

Специальные языковые корпуса. Терминологические базы данных: Term Doc и другие.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Персональная страница руководителя Ивановской лексикографической школы О.М. Карповой

// http://ivanovo.ac.ru/about_the_university/faculty_and_staff/388/for_my_students.php

Сайт Европейской ассоциации лексикографов // <https://euralex.org/>

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

1. Терминологический аппарат лексикографии. Перевести с английского на русский и с русского на английский.

Academic dictionary, author dictionary, learner's dictionary, terminography, alphabetical arrangement, definition, label, marker, back matter, middle matter, Bank of English, bilingual dictionary

Информационная категория, добавочно-семантико-функциональная характеристика, словник, словарная статья, тип словаря, лексикографический анализ словаря, терминоведение, терминография, фразеография.

2. Провести сравнительно-сопоставительный анализ учебных словарей Cambridge Advanced Learners' Dictionary 2016, Oxford Advanced Learners' Dictionary 2018.

3. Подобрать справочные информационные ресурсы по лингвострановедению Великобритании и США. Провести их анализ.

Форма проведения зачета: письменная и устная формы опроса.

Критерии оценки: «зачтено»: аспирант демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и владение лексикографическим анализом рецензированием словарей английского языка различных типов.

«не зачтено»: аспирант неправильно использует терминологию, не владеет теоретическими знаниями по истории и современному состоянию, не имеет навыков проведения лексикографического анализа словаря.



В рабочей программе можно делать ссылки: «Типовые варианты тестовой работы представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2)».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2005. 252 с.

Карпова О. М. Английская лексикография. М.: Академия, 2010. 176 с.

Карпова О. М., Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: Академия, 2009. 176 с.

Карпова О.М. Очерки по шекспировской лексикографии. Lambert, 2014. 251 p.

Дополнительная литература:

Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322>.

Шерстяных, И.В. Практическая лексикография: учебное пособие / И.В. Шерстяных. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 393 с. - ISBN 978-5-91344-449-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=145029>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации:



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

Автор рабочей программы дисциплины: заведующая кафедрой английской филологии, профессор, доктор филологических наук Карпова Ольга Михайловна.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры *английской филологии*.

« 14 » 06 20 18 г., протокол № 10

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № 11 от « 14 » 06 20 19 г.

Согласовано:

Руководитель ОП  проф. Ужова О.А.

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ проф. Ужова О.А.

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ проф. Ужова О.А.

(подпись)